



**Program obrazovne i kulturne saradnje  
između Ministarstva civilnih poslova Bosne  
i Hercegovine i Ministarstva ljudskih resursa Mađarske  
2014.-2016.**

Ministarstvo civilnih poslova Bosne i Hercegovine i Ministarstvo ljudskih resursa Mađarske (u daljem tekstu „strane“);

Polazeći od načela sadržanih u Sporazumu između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Mađarske o saradnji u oblasti obrazovanja, nauke i kulture koji je potpisan u Budimpešti 23. juna 2005. godine između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Mađarske („Službeni glasnik BiH - Međunarodni ugovori“, broj 8/07);

Vođeni željom da daju svoj doprinos, kroz primjenu odredbi Sporazuma o kulturnoj, obrazovnoj i naučnoj saradnji, provođenju načela sadržanih u Završnom aktu Konferencije za sigurnost i saradnju u Evropi, Pariskoj povelji za novu Evropu, preporukama Vijeća Evrope, dokumentima Organizacije za sigurnost i saradnju u Evropi i Vijeća za regionalnu saradnju;

Skrećući posebnu pažnju na Protokol potpisan 15. oktobra 2007. godine u Sarajevu između Bosne i Hercegovine i Republike Mađarske o uspostavi mješovitog odbora za saradnju između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Mađarske i Deklaraciju uključenu u Memorandum o razumijevanju između Bosne i Hercegovine i Republike Mađarske o saradnji u oblasti evropskih kulturnih pitanja,

su se dogovorile kako sljede:

**I.  
OPĆE ODREDBE**

**Član 1.**

- a) Strane podstiču neposrednu saradnju između kulturnih, javnih i visokoškolskih ustanova, uključujući naučne ustanove koje djeluju u tim poljima na osnovu svojih međusobnih potreba i interesa kao osnovnih oblika saradnje između dvije država, te stoga
- one podržavaju postojeće neposredne međuinstitucionalne odnose i podstiču nove inicijative zasnovane na neposrednim sporazumima koji služe međusobnom upoznavanju i uspostavljanju čvršćih veza,
  - one po potrebi pružaju pomoć za savladavanje administrativnih prepreka koje koče saradnju.
- b) Strane podstiču upoznavanje jezika, historije, kulture tri konstituirajuća naroda Bosne i Hercegovine i mađarskog naroda. One podstiču usavršavanje humanističkih intelektualaca koristeći sve moguće prilike koje se nude u oblasti kulturne, obrazovne i naučne saradnje,

a koji su detaljno upoznati sa historijom i kulturom druge zemlje na drugi način izuzev putem svog nacionalnog identiteta.

## **Član 2.**

Obrazovne i kulturne ustanove mogu pozvati građane druge strane na obrazovne i naučne događaje. Pojedini saradnje će se utvrditi posebnim sporazumom između dotičnih ustanova.

## **Član 3.**

Strane podstiču saradnju uspostavljenu u kontekstu programa Evropske unije i Vijeća Evrope kreiranih za date oblasti, te u kontekstu programa Centralnoevropske inicijative i Centralnoevropskog programa razmjene za univerzitetske studije, kao i saradnju između zemalja jugoistočne Evrope.

## **II.**

### **SARADNJA U OBLASTI JAVNOG I VISOKOG OBRAZOVANJA**

## **Član 4.**

Strane promoviraju saradnju na osnovu neposrednih sporazuma između osnovnih i srednjih škola, ustanova za osposobljavanje i ustanova školskog tipa, kao i visokoškolskih ustanova. One podstiču zajedničku organizaciju studijskih takmičenja, i učešće u takvim takmičenjima koje organizira druga strana.

## **Član 5.**

Mađarska strana nudi godišnje stipendije za 50 bosanskohercegovačkih studenata da nastave studije u Mađarskoj na mađarskom ili engleskom jeziku prema sljedećem okviru: 20 stipendija u oblasti poljoprivrede i prirodnih nauka, 25 stipendija za inženjerstvo, tehnologiju i ekonomiju za pune dodiplomske ili postdiplomske studijske programe. Osim toga, mađarska strana nudi 5 stipendija za pune doktorske studije na engleskom jeziku u bilo kojoj oblasti od interesa.

Prije početka visokoobrazovnih studija na mađarskom jeziku, studenti učestvuju u jednogodišnjem pripremnom kursu na institutu Balasi. Studenti koji apliciraju na programe na engleskom jeziku moraju imati odgovarajuće znanje engleskoga jezika na određenom nivou koji je definirala institucija koja je domaćin.

Mađarska strana pruža BiH stipendistima:

- studije bez plaćanja školarine
- smještaj u univerzitetskim kampusima i studentskim domovima
- zdravstveno osiguranje
- mjesečnu stipendiju (mjesečne stipendije će dodijeljivati ustanova koja je domaćin. Iznos stipendije - prema trenutnim zakonima koji su na snazi – mjesečna stipendija od 40460 mađarskih forinti u slučaju dodiplomskih i postdiplomskih programa, i mjesečna stipendija od 100.000 mađarskih forinti za studente na doktorskim studijima).

Prijavne obrasce i dodatne informacije (stvarna mjesečna stipendija, takse, smještaj, putni troškovi, zdravstveno osiguranje, itd.) osigurava mađarski odbor za stipendije.

#### **Član 6.**

BiH strana nudi mogućnost mađarskim studentima da nastave studije na nekom od univerziteta u BiH na način i pod uvjetima predviđenim u okviru CEEPUS programa (Centralnoevropski program razmjene za univerzitetske studije).

#### **Član 7.**

Strane promoviraju neposredan kontakt i dijalog, zajednička naučna istraživanja, razmjenu iskustava, organizaciju konferencija u oblastima od zajedničkog interesa i zaključivanje sporazuma o saradnji između ustanova i istraživačkih centara u dvije zemlje.

#### **Član 8.**

Nadležne ustanove strana nastoje da ugoste maksimalno 6 glavnih stručnjaka iz ustanova javnog obrazovanja ili visokog obrazovanja, univerzitetskih profesora ili naučnih istraživača iz druge države radi studijskih putovanja, radnih posjeta, držanja predavanja, učestvovanja u konsultacijama, međunarodnim konferencijama, seminarima, itd. na periode do 7 dana, uz godišnji okvir od 30 dana. Uvjete i finansiranje će utvrditi dotične ustanove u posebnom sporazumu.

#### **Član 9.**

Strane razmjenjuju podatke i informacije o priznavanju i akreditaciji obrazovnih ustanova u obje zemlje i informacije o ekvivalentnosti diploma koje dodjeljuju.

#### **Član 10.**

Strane podstiču visokoškolske ustanove da pozivaju goste predavače druge strane u bilo kojoj oblasti od interesa. Uvjete i finansiranje će utvrditi dotične ustanove u posebnom sporazumu.

#### **Član 11.**

Strane unapređuju razmjenu digitalnih obrazovnih materijala i promoviraju direktnu saradnju između ustanova nadležnih za digitalno obrazovanje.

### **III. KULTURNA SARADNJA**

#### **Član 12.**

Strane podstiču i promoviraju poštivanje odredbi utvrđenih u sporazumima koji su zaključeni za razmjenu i saradnju u različitim oblastima kulture.

### **Član 13.**

Strane posvećuju posebnu pažnju regionalnoj i evropskoj kulturnoj saradnji i pružanju podrške provođenju zajedničkih kulturnih projekata nastalih u okviru multilateralnih programa i programa EU.

Strane razmjenjuju informacije i saraduju u kontekstu programa međunarodnih organizacija kulture kojima obje strane pripadaju.

U toku priprema Bosne i Hercegovine za članstvo u Evropskoj uniji, mađarska strana će dijeliti sa BiH stranom svoja iskustva u oblastima prijema strukturnih i kohezionih fondova povezanih sa korištenjem prepristupnih fondova s ciljem razvijanja regionalnih okvira kulture.

### **Član 14.**

Strane podržavaju saradnju zasnovanu na slobodnoj razmjeni kulturnih vrijednosti.

Strane promoviraju uspostavu neposrednih veza i saradnje između javnih kulturnih ustanova, građanskih organizacija i kulturnih udruženja, te podstiču uzajamno pozivanje stručnjaka i predstavnika na festivale i druge kulturne događaje - zavisno od svojih finansijskih mogućnosti.

### **Član 15.**

Strane podstiču saradnju između vladinih i nevladinih organizacija u svim oblastima kulture i umjetnosti.

Strane se međusobno obavještavaju o istaknutim kulturnim manifestacijama koje se održavaju u dvije zemlje i o datumima istih.

## **III./1 POZORIŠTE, MUZIKA I PLES**

### **Član 16.**

Strane podstiču učešće pozorišnih, muzičkih, baletnih i folklornih ansambala, grupa i pojedinaca na međunarodnim muzičkim, scenskim i folklornim manifestacijama, kao i umjetničkih kolonija koje se održavaju u obje zemlje na poziv organizatora manifestacija.

Strane podstiču uspostavljanje i nastavak neposredne saradnje u oblasti pozorišne umjetnosti, muzike i plesa.

Organizatori i pozvani ansambli i umjetnici neposredno organiziraju razmjenu posjeta.

BiH strana bi željela da skrene pažnju mađarske strane na sljedeće međunarodne festivale:

- a) Federacija BiH
- Internacionalni teatarski festival MESS u Sarajevu,
- Internacionalni festival Sarajevo „Sarajevska zima“ u Sarajevu,

- Mostarstko proljeće – Dani Matice hrvatske u Mostaru,
- Međunarodni festival baleta „Balet Fest Sarajevo“ u Sarajevu,
- Međunarodni festival bh. drame i autorskog teatra u Zenici,
- Tuzlanski pozorišni dani u Tuzli,
- Međunrodni festival komedije „Mostarska liska“ u Mostaru,
- Festival scensko-teatarske umjetnosti „Bihaćko-ljeto“ u Bihaću,
- West Herzegowina Fest u Širokom brijegu,
- Međunarodna manifestacija „Sarajevske večeri poezije“ u Sarajevu,
- Međunarodni muzički festival Jazz Fest Sarajevo u Sarajevu,
- Internacionalni Mostar Blues & Rock Festival u Mostaru,
- Sarajevske večeri muzike SVEM u Sarajevu,
- Festival „Majske muzičke svečanosti“ u Sarajevu,
- Sarajevo International Guitar Festival u Sarajevu,
- Internacionalni „Festival prijateljstva“ u Goraždu

#### b) Republika Srpska

- Međunrodni festival harmonike „Akordeon art“ Istočno Sarajevo,
- Međunrodni festival horske muzike „Zlatna vila“ Prijedor,
- Međunrodni festival horske muzike „Majske muzičke svečanosti“ Bijeljina,
- Međunrodni festival horova „Banjalučki horski susreti“ Banja Luka,
- Internacionalni festival folklor „Dukat“ Banja Luka,
- Festival profesionalnih pozorišta „Tetar fest“ Banja Luka,
- Međunarodna likovna manifestacija – Likovno ekološka kolonija „Bardača“,
- Međunarodni salon fotografije „Banja Luka“, Banja Luka,
- Međunarodni festival pozorišta za djecu „Banja Luka“,
- Međunarodno muzičko takmičenje i festival „Gitar fest“,
- Festival lutkarskih pozorišta „Lut Fest“,
- Međunarodni književni susreti na Kozari,
- Međunarodni sajam knjige Banja Luka,
- Međunarodni muzički festival „Demofest“,
- Međunarodna likovna kolonija „Art simpozijum“ Jahorina

### Član 17.

Mađarska strana bi željela da skrene pažnju BiH strane na sljedeće međunarodne festivale:

- Proljetni festival u Budimpešti
- Festival narodnog pozorišta u Pečuhu
- Međunarodno bijenale dječijeg i omladinskog pozorišta u Kapošvaru
- Međunarodni susret slobodnih pozorišta " Thealter International " u Segedinu
- Festival međunarodnog plesa u Pečuhu
- Festival međunarodnog plesa „SzólóDuó“ u Budimpešti
- Opersko takmičenje i festival „Armel“ u Segedinu
- Međunarodni filmski i muzički festival " Mediawave " u Komaromu
- Nacionalni i međunarodni susret savremene umjetnosti u Vešpremu
- Međunarodni lutkarski festival za odrasle u Pečuhu
- Međunarodni seminar i festival „Bartók“ u Sombateliju
- Međunarodno muzičko takmičenje u Budimpešti
- Međunarodno horsko takmičenje i folklorni festival „Bartók Béla“ u Debrecenu
- Međunarodno horsko takmičenje u Budimpešti
- Međunarodno bijenale crteža i grafičkih umjetnosti u Đeru

- Trijenale tekstila u Sombateliju
- Sedmica dizajna u Budimpešti

Organizatori neposredno dogovaraju uvjete programa razmjene.

#### **Član 18.**

Strane podstiču neposrednu saradnju pozorišta, razmjenu glumaca, reditelja i koreografa, kao i zajedničko izvođenje predstava.

Organizatori neposredno dogovaraju uvjete programa razmjene.

#### **Član 19.**

Strane podstiču neposrednu saradnju između muzičkih ustanova, kao i razmjenu i učešće bendova i muzičkih scenskih umjetnika.

Organizatori neposredno dogovaraju uvjete programa razmjene.

#### **Član 20.**

Strane podstiču neposrednu saradnju i razmjenu u oblasti savremenog plesa za vrijeme trajanja ovog programa.

Organizatori neposredno dogovaraju uvjete programa razmjene.

#### **Član 21.**

Strane podstiču saradnju za razmjenu amaterskih umjetničkih ansambala.

Organizatori neposredno dogovaraju uvjete programa razmjene.

### **III./2**

#### **AUDIOVIZUELNE UMJETNOSTI**

#### **Član 22.**

Strane podstiču učešće filmskih stručnjaka na nacionalnim i drugim relevantnim međunarodnim filmskim događajima i filmskim festivalima koji se održavaju u drugoj zemlji.

#### **Član 23.**

Strane podstiču uzajamno organiziranje dana filma i sedmica filma.

#### **Član 24.**

Ustanove koje se bave razvojem saradnje u oblasti filmske kulture se neposredno dogovaraju, u okviru postojećeg zakonodavstva.

#### **Član 25.**

BiH strana bi željela da skrene pažnju mađarske strane na sljedeće filmske festivale:

a) Federacija BiH

- Sarajevo film festival u Sarajevu
- Mediteran film festival u Širokom Brijegu,
- Tuzla film festival u Tuzli,
- Festival animiranog filma NAFF u Neumu,
- Filmski festival o ljudskim pravima „Pravo ljudski“ u Sarajevu

b) Republika Srpska

- Međunarodni festival kratkog filma „Kratkofil Plus“,
- Međunarodni festival animiranog filma,
- Međunarodni festival domaćeg i stranog dokumentarnog dugometražnog, dugometražnog igranog, kratkog filma i animiranog filma „Prvi kadar – Vizir stvarnosti“,
- Međunarodni festival studentskog filma „Duka fest“.

### **Član 26.**

Mađarska strana bi željela da skrene pažnju BiH strani na sljedeće filmske festivale:

- Jameson CineFest – Međunarodni filmski festival u Miskolku,
- Festival animiranog filma u Kečkemétu,
- Mediawawe međunarodni filmski i muzički skup “Fényírók Fesztiválja - Druga veza“,
- Međunarodni super 8mm festival filma u Segedinu,
- Međunarodni filmfest Titanik,
- Međunarodni filmski festival lijepih umjetnosti u Szolnoku,
- Međunarodni filmski festival zabavne i kulturne historije u Szolnoku.

### **III./3**

## **VIZUELNE I PRIMIJENJENE UMJETNOSTI, FOTOGRAFIJA, INDUSTRIJSKI DIZAJN, ARHITEKTURA I UMJETNOST NOVIH MEDIJA**

### **Član 27.**

Strane podstiču uzajamnu saradnju i neposrednu saradnju između ustanova u oblasti vizuelne i primijenjene umjetnosti, fotografije, industrijskog dizajna, arhitekture i umjetnosti novih medija.

Strane podstiču međusobnu razmjenu umjetnika u oblasti vizuelne i primijenjene umjetnosti, fotografije i multimedije, industrijskih dizajnera, arhitekata, historičara umjetnosti i muzeologa i njihovo učešće na međunarodnim simpozijima, seminarima i radionicama koje se održavaju u dvije zemlje.

### **Član 28.**

Strane su saglasne da uzajamno podstiču organizaciju izložbi savremene vizuelne i primijenjene umjetnosti, fotografije i industrijskog dizajna.

Mjesto, vrijeme i uvjete organizacije izložbi evidentiraju kulturne ustanove uključene u neposredni sporazum.

**III./4**  
**KNJIŽEVNOST, IZDAVAŠTVO**

**Član 29.**

Strane podstiču razmjenu informacija u oblasti autorskih prava i srodnih oblasti.

**Član 30.**

Strane podstiču neposrednu saradnju između pisaca i prevodilaca i njihovih relevantnih organizacija i udruženja.

**Član 31.**

Strane se međusobno obavještavaju o glavnim književnim događajima, festivalima i sajmovima knjiga koji se održavaju u njihovim zemljama i na prijedlog obrazovne ili kulturne ustanove pozivaju književnike, izdavače i književne stručnjaka na te događaje. Dotične ustanove će utvrditi uvjete i finansiranje u posebnom sporazumu.

**Član 32.**

Strane podstiču neposrednu saradnju između izdavačkih kuća i objavljivanje i prevođenje glavnih književnih djela mađarskih i autora iz BiH.

**Član 33.**

Strane podstiču učešće izdavačkih kuća iz BiH u aplikacijama za izdavanje književnih djela u Književnom muzeju Petőfi (PIM) – Mađarski ured za knjige i prevođenje.

**III./5**  
**MUZEJI, BIBLIOTEKE I ARHIVI**

**Član 34.**

Strane podstiču neposredne odnose zasnovane na uzajamnim interesima i saradnji između muzeja, galerija, biblioteka - posebno nacionalnih biblioteka - i arhiva, uključujući i javne zbirke i ustanove za zaštitu pokretne i nepokretne kulturne baštine.

Strane podstiču neposrednu saradnju između dotičnih ustanova i razmjenu stručnjaka, izložbi, istraživanja, projekata, dokumentacije, publikacija i književnih djela.

**Član 35.**

Strane podstiču neposrednu saradnju između biblioteka i kulturnih ustanova kako bi služile interesima dvije zemlje.



### **III./6**

## **ZAŠTITA KULTURNE BAŠTINE, UPRAVLJANJE BAŠTINOM**

### **Član 36.**

Strane podstiču neposrednu saradnju između muzeja, galerija i istraživačkih ustanova i državnih i privatnih stručnih organizacija koje se bave istraživanjem i zaštitom pokretne, nepokretne i nematerijalne baštine.

Strane podstiču međusobnu razmjenu restauratora (stručnjaka muzejskih radionica) specijaliziranih za očuvanje pokretnih kulturnih dobara i konzervatora u oblasti industrijske baštine.

Strane podstiču saradnju u oblasti istraživanja flore i faune, kao i razmjenu iskustava u kreiranju, razvrstavanju i predstavljanju zbirki muzejskih herbara.

### **Član 37.**

U okviru regionalnih dešavanja, strane saraduju u osmišljavanju bilateralnih i multilateralnih programa saradnje.

### **Član 38.**

Strane preduzimaju korake da uspostave i upravljaju radnim tijelima u svrhu koordinacije pripreme i realizacije zajedničkih projekata.

Strane podstiču saradnju između stručnjaka iz Bosne i Hercegovine i mađarskih stručnjaka u oblasti tradicionalne gradnje, etnološkog i konzervatorskog istraživanja i dokumentovanja nepokretne kulturne baštine u skladu sa svojim finansijskim kapacitetima.

Strane unapređuju stručno istraživanje, finansiranje i prezentaciju različitih kulturnih dobara.

Strane podstiču realizaciju projekata obnove nepokretnih i pokretnih kulturnih dobara u obje zemlje, kao i programa nematerijalne kulturne baštine koji će biti uzajamno predstavljeni u skladu sa svojim finansijskim mogućnostima.

### **III./7**

## **NEFORMALNO KULTURNO OBRAZOVANJE**

### **Član 39.**

Strane podstiču saradnju između amaterskih i folklornih ansambala, posebno u sljedećim oblastima:

- zajedničkog predstavljanja amaterskih i narodnih umjetnika i njihovih konstruktivnih, kreativnih zajednica, realizacije kreativnih radionica koje stvaraju zajednička umjetnička djela i nastupe;
- stručne saradnje za očuvanje nematerijalne kulturne baštine, razmjene iskustava na tom polju;

- razmjene iskustava stručnih organizacija koje podržavaju samomotivisane, samokultivisane i spoznajne aktivnosti, aktivnosti kulturnog prisvajanja i kreativne aktivnosti građana koje se ostvaruju izvan škole;
- učešća amaterskih i narodnih umjetnika i njihovih konstruktivnih, kreativnih grupa, koje čuvaju od zaborava nematerijalnu kulturnu baštinu na izložbama, festivalima i sajmovima.

#### **IV. ORGANIZACIONE I FINANSIJSKE ODREDBE**

##### **Član 40.**

1. Uvjeti za razmjenu osoba u kontekstu neposredne saradnje prema ovom programu se definiraju u sporazumima između ustanova koje saraduju.
2. Putovanja planirana za određenu kalendarsku godinu se održavaju najkasnije do 15. decembra.

##### **Član 41.**

**Finansijske odredbe koje se odnose na kulturnu saradnju prema ovom programu su:**

##### **Uzajamne posjete**

Uzajamne kulturne posjete organizirane na osnovu ovog programa se održavaju u skladu sa sljedećim pravilima:

Ustanova koja planira posjetu dostavlja strani domaćina, putem diplomatskih kanala, na jeziku zemlje domaćina ili na engleskom jeziku i najmanje tri mjeseca prije planiranog datuma posjete, pismo namjere koje obavezno sadrži sljedeće informacije:

- imena članova delegacije, njihove biografije i znanje stranih jezika,
- predloženi program posjete,
- datum i trajanje posjete,
- finansijski plan organizacije troškova vezanih uz planiranu posjetu,
- sporazum između ustanova koje saraduju, ako je isti prethodno već zaključen.

Strana domaćina potvrđuje odobrenje posjete najmanje mjesec dana prije planiranog datuma dolaska te gostujućoj strani dostavlja i prijedlog sporazuma, ako isti prethodno nije zaključen, u kojem se obavezno utvrđuje finansijski plan posjete u pogledu plaćanja troškova, koji se raspoređuju između ustanova koje saraduju.

Neophodan uvjet za uzajamne posjete je da postoji zaključen sporazum između ustanove koja planira posjetu i ustanove koja će biti organizator posjete u vremenskom periodu najmanje 15 dana prije očekivanog datuma posjete.

##### **a) Razmjena izložbi**

Uvjeti razmjene izložbi i umjetnika su navedeni u posebnim sporazumima koje zaključuju ustanove koje ih organizuju. U slučaju istaknutih umjetničkih izložbi strane razmatraju mogućnost njihovog osiguranja garancijom države u skladu sa efikasnim pravnim odredbama dvije zemlje.

## **b) Razmjena u okviru muzičkih, teatarskih, plesnih i filmskih događaja**

Uvjeti za uzajamne posjete za vrijeme muzičkih, teatarskih, plesnih i filmskih događaja se utvrđuju u posebnim ugovorima.

### **V. ZAVRŠNE ODREDBE**

#### **Član 42.**

Ovaj program stupa na snagu nakon potpisa istog i ostaje na snazi do 31. decembra 2016. godine.

Program može otkazati bilo koja strana u pisanom obliku putem diplomatskih kanala. U tom slučaju program ističe šest mjeseci nakon primanja obavještenja o njegovom otkazivanju. U slučaju da ovaj program bude otkazan njegove odredbe nastavljaju da se provode u odnosu na postojeće programe i projekte dok isti budu završeni.

Dopune i izmjene ovog programa se mogu sačiniti uz obostranu saglasnost strana u pisanom obliku putem diplomatskih kanala. Svi sporovi koji mogu nastati između strana u pogledu tumačenja ili provođenju ovog programa se rješavaju putem diplomatskih kanala.

Potpisan u Budimpešti dana 28. marta 2014. godine u dva izvorna primjerka, svaki na bosanskom, hrvatskom i srpskom, mađarskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju odstupanja u tumačenju, tekst na engleskom jeziku ima prednost.

U ime Ministarstva civilnih poslova  
Bosne i Hercegovine

U ime Ministarstva za ljudske resurse  
Mađarske

---

---

